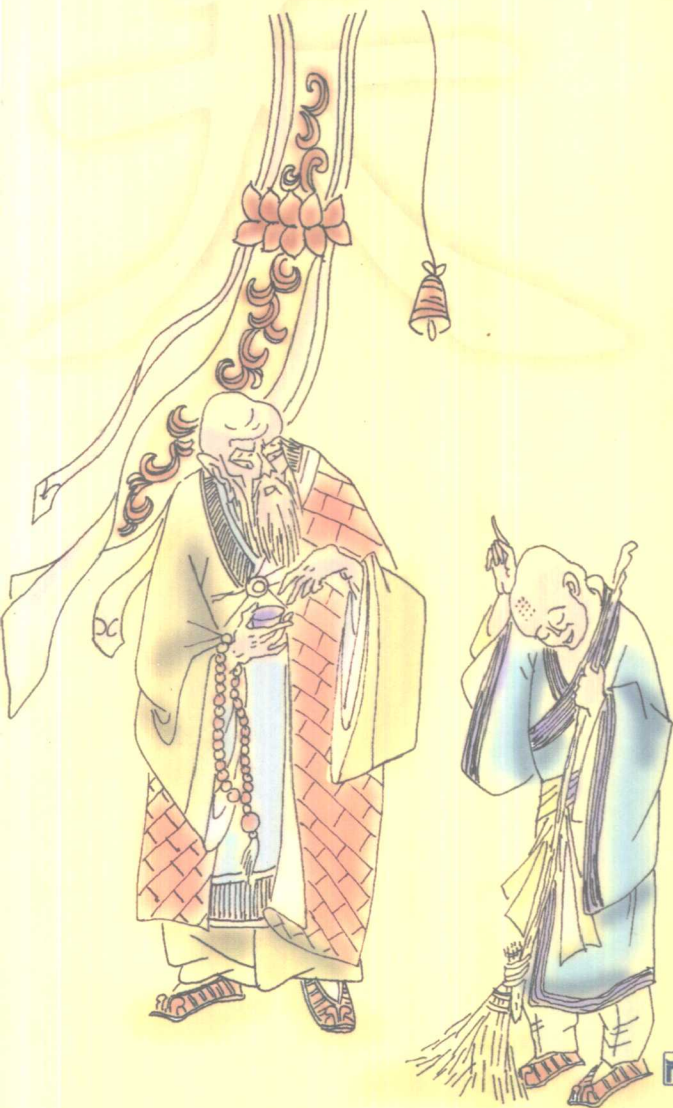


Selected Satires

笑话选

古文经典译丛

原著 ◎ 冯梦龙 等
今译 ◎ 赵鹤鹏
英译 ◎ 寇志明



新世界出版社

古文经典译丛

笑话选

原著 冯梦龙等
今译 赵鹤鹏
英译 寇志明

新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

笑话选/(明)冯梦龙等著;赵鹤鹏今译;寇志明英译. - 北京:新世界出版社,2002.1

(古文经典译丛)

ISBN 7-80005-656-2

I.笑… II.①冯… ②赵… ③寇… III.英语-对照读物,笑话-汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 084343 号

笑话选

原 著:冯梦龙等

今 译:赵鹤鹏

英 译:寇志明

插 图:范金陵

美 编:重 新

封面设计:贺玉婷

责任编辑:野 莽

笑话选

新世界出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮编:100037)

三河市文化局红旗印刷厂

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:203×135 毫米 1/32 印张:10

字数:189 千字 印数:1-5000 册

ISBN 7-80005-656-2/I·080

定价:18 元

总定价(全 5 册):89 元

责任编辑 / 野 莽
封面设计 / 贺玉婷



目 录

CONTENTS



昏忘·····	(1)
Poor Memory ·····	(4)
买奴·····	(5)
Buying a Slave ·····	(7)
偷蜜·····	(9)
Cravings ·····	(11)
岂是车拔伤·····	(13)
The Doctrine of Ulltimate Causes ·····	(15)
闻铃温酒·····	(17)
The Signal of the Bell ·····	(20)
腊月何处有蛇咬·····	(22)
The Stutterer ·····	(24)
当作号号·····	(27)
A Connoisseur of Watchdogs ·····	(29)
铃辩·····	(31)
The Use of the Bell ·····	(33)
神像与水沟·····	(35)
Even the Gods Fear Bullies ·····	(38)
有尾者斩·····	(40)
The Frog's Tail ·····	(42)
有其父必有其子·····	(43)
Like Father, Like Son ·····	(45)



哭夫·····	(46)
The Old Woman's Sorrow ·····	(48)
癖好·····	(49)
Exchange Books for Bronzes ·····	(52)
吃肉聪明·····	(54)
The Knowledge of the Carnivore ·····	(56)
不合时宜·····	(58)
Contrary to the Needs of the Times ·····	(60)
辩盗·····	(61)
Thievery ·····	(63)
秦士好古·····	(64)
Antiquarianism ·····	(67)
火烧裳尾·····	(69)
A Fiery Temper ·····	(71)
惧内·····	(72)
Tears from the Forehead ·····	(74)
兄弟相拗·····	(75)
Three Brothers at Loggerheads ·····	(77)
官员贪污·····	(79)
The Corrupt Are Devious ·····	(82)
兄弟虚妄·····	(83)
The Dragon King's Feast ·····	(85)
客答·····	(87)
A Guest's Retort ·····	(89)
老配·····	(90)
An Arranged Marriage ·····	(92)
孙儿·····	(93)
Punishing a Grandson ·····	(96)





僧在	(98)
A Disappearing Monk	(100)
盲苦	(101)
A Blind Man's Lack of Faith	(103)
狗病目	(104)
A Poor-Sighted Watchdog	(106)
万字	(107)
The Surname Wan ("Ten Thousand")	(110)
借衣	(112)
A Borrowed Raiment	(114)
修屋漏	(115)
Repairing a Leaking Roof	(117)
惊潮	(118)
A False Alarm	(120)
死后佳	(122)
A Good Time After Death	(125)
误语	(126)
Pillow Talk	(128)
止母念佛	(130)
Advice on Chanting	(132)
诱出户	(133)
A Trick	(135)
哑子说话	(136)
The Dumb Speak!	(139)
恨卢郎	(140)
The Bride's Regret	(142)
道学相骂	(143)
Moralists Revile One Another	(145)



引避	(146)
The Decorum of Yielding Passage	(148)
剃眉	(149)
Saving One Eyebrow	(152)
吃素	(153)
Vegetarianism	(155)
诬告	(156)
False Incrimination	(158)
殊禀	(160)
Three Men	(162)
刺俗	(163)
The Account Book	(165)
吏人立誓	(166)
The Oath of Officialdom	(169)
厕吏	(170)
Latrine Keeper	(172)
直走横行	(173)
The Correct Way of Marching	(175)
老人妄语	(176)
The Venerable Prankster	(178)
五百年夫妻	(179)
Destined for Each Other	(181)
一钱莫救	(182)
"For a Penny More"	(185)
死后不赙	(186)
"And Don't Take Credit!"	(188)
矫揉不安贫	(189)
Affectations	(191)



喜得句	(193)
The Joy of Inspiration	(195)
裔婿	(196)
Bridegroom Needed	(198)
陈公戒酒	(199)
How Chen Gao Limited His Drinking	(202)
性急	(203)
Impetuosity	(205)
嘲人说谎	(206)
A Liar Gets His Comeuppance	(208)
嘲不识人	(210)
Weak in the Sphere of Human Affairs	(212)
虑二百岁寿诞	(213)
A Centenarian's Worries	(215)
同席不相认	(216)
Non-Identification	(219)
愿变父亲	(220)
Working off a Debt in the Next Life	(222)
问令尊	(224)
Respects to Your Father	(226)
臭得更狠	(227)
"It's Even Stronger Over Here!"	(229)
烂盘盒	(230)
The Rotting Tray	(232)
情愿做儿	(233)
"Let Me Be Your Baby!"	(236)
山灰蚊肝	(237)
Exaggeration	(239)





欽風扇烟·····	(241)
Smoke as Excrement ·····	(243)
秀才断事·····	(245)
A Scholar's Verdict ·····	(247)
搬老君佛像·····	(248)
The Proper Position of Religious Heads ·····	(250)
藏贼衣·····	(251)
A Thief's Coat Was Stolen ·····	(254)
医驼背·····	(256)
Humpback ·····	(258)
剪箭管·····	(260)
Removing an Arrow Stem ·····	(262)
养百龄·····	(263)
A Bird Aficionado ·····	(265)
像人不像人·····	(267)
Human or Inhuman ·····	(269)
问靴价·····	(271)
Nobody's Fool ·····	(274)
京官慳吝·····	(275)
A Mean-Spirited Bureaucrat from the Capitale ·····	(277)
死要钱·····	(279)
Money Demanded by Ghosts ·····	(281)
取金·····	(283)
Cash on Delivery ·····	(285)
藏年·····	(286)
An Older Woman ·····	(288)
有理·····	(289)
Justified in the Eyes of the Law ·····	(292)





坐椅子	(293)
“Come a Bit Earlier Tomorrow”	(295)
问猴	(296)
The Size of the Monkey	(298)
吝啬鬼	(299)
The Ghost of a Miser	(302)
名读书	(304)
Paragons of Self-Discipline	(306)
懒妇	(307)
Sloth	(310)





昏 忘

隋柳真为洛阳令^①，恍忽多忘。曾有一人犯罪，合决杖，柳真见其罪状，大嗔^②，索杖欲打，即脱犯罪人衣裳于庭中，坐讫，犹未行杖，即有一客来觅柳真，柳真引客向房中语话。当时寒月，其犯罪人缘^③忍寒不得，即暂起向厅屋头向日，取袄子散披蹲地。柳真须臾^④送客出厅门，还，遥见此人，大叫嗔曰：“是何物人，敢向我厅边觅虱？”此人出门径走，更不寻问。

① 令：县令，知县。

② 嗔(chēn 抻)：恼怒，不高兴。

③ 缘：因为。

④ 须臾(yú 移)：片刻，一会儿。







昏忘

隋朝时,有个叫柳真的洛阳县令,有健忘症。一次,审问一个犯人,按他的犯罪程度应该受棍刑。柳县令看完犯人的罪状很生气,让犯人脱去上衣准备动刑。刚要打,正巧有客人来找柳真。于是柳真引着客人到里屋说话。当时正是冬天,犯人耐不住寒冷,见县令回屋去了,自己披起上衣到厅屋一头儿蹲在向阳的地方取暖。过了一会儿柳真送走客人回来,远远看见一人蹲在地上,心里很生气,大声问道:“是什么人敢在我的厅边捉虱子?”犯人一听赶快站起来急步走出门去,柳真也不追问。



Poor Memory

Liu Zhen, the magistrate of Luoyang, was known for his poor memory. A certain criminal was sentenced to punishment by flogging, and upon learning the particulars of the case, Liu became so indignant that he decided to execute the flogging himself. The criminal was ordered to take off his robe and assume the position for the lash, but he waited for some time without feeling its cut. It so happened that a visitor had just arrived to see the magistrate and they went off to chat in the reception room. As wintry weather prevailed at the time, the criminal lying prostrated on the ground outside was unable to stand the bitter cold, so he took down a coat that was hanging on a rafter to be aired and covered himself with it.

Presently, the magistrate came out of the reception room to cordially see his visitor off at the gate. On noticing a figure in a coat groveling on the ground, he shouted: "What are you here for? To catch lice?" The criminal then hastened to leave the premises and no further mention was ever made of the case.



买 奴

鄠^①县董子尚村，村人并痴，有老父遣子将钱向市买奴，语其子曰：“我闻长安人卖奴，多不使奴预知之，必藏奴于余处，私相平章，论其价值，如此者是好奴也。”其子至市，于镜行中度行，人列镜于市，顾见其影，少而且壮，谓言市人欲卖好奴，而藏在镜中，因指麾镜曰：“此奴欲得几钱？”市人知其痴也，诳之曰：“奴值十千。”便付钱买镜，怀之而去。至家，老父迎门问曰：“买得奴何在？”曰：“在怀中。”父曰：“取看好不？”其父取镜照之，正见眉须皓白，面目黑皱，乃大嗔，欲打其子，曰：“岂有用十千钱，而贵买如此老奴？”举杖欲打其子。其子惧而告母，母乃抱一小女走至，语其夫曰：“我请自观之。”又大嗔曰：“痴老公，我儿止用十千钱，买得子母两婢，仍自嫌贵？”

^① 鄠(hù户)：在陕西省。今作户县。



买 奴

户县董子尚村，村民多患有痴呆症。村子里有个老头儿，派他的儿子带着钱到集市上去买个仆人回来。老头儿对儿子说：“我听说长安人卖仆人的时候，先不让仆人知道，买的人看准哪个，先跟卖主儿私下商议，谈好了价钱再把仆人带走，这样才能买到好仆人。”儿子到了集市见路边摊位上摆放着镜子，从镜子里看到自己的影相，既年轻又健壮，心里想原来好仆人藏在这里面，于是指着镜里的自己问：“这个值多少钱？”卖主儿知道他是个傻子，就骗他说：“值十千。”儿子也没还价儿，交完钱揣起镜子就回了家。老头儿见儿子回来了，迎上去问：“你买的仆人呢？”儿子说：“在怀里。”老头儿说：“拿出来看看，看你买的好不？”老头儿接过镜子一看，见镜子里是一位满脸皱纹满头白发的老人，非常生气地说：“哪能十千钱买一老头子回来？太贵了！”举起拐杖要打儿子。儿子害怕了，去告诉母亲，他母亲正抱着小女儿走过去，对老头儿说：“我来看看。”看完了很不高兴地对丈夫说：“傻老头子，我儿只用了十千钱就买回来母女两个仆人，你还嫌贵？”